

# Insaniyat

Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales

N° 17-18, Mai-Décembre 2002 (Vol. VI, 2-3)

## Langues et société

K. Taleb Ibrahimy : Toponymie et langage, à Alger / A. Dourari : En Kabylie : pratiques langagières effectives / F. Lakhdar Barka : Dire la vie avec les mots de la mort / F. Benramdane : La Place rouge de Tiaret / A. Kassoul et M.L. Maougal : Actantialiser ou déconstruire / M. Miliani : Le français dans les écrits des lycéens / O. Yermèche : Le sobriquet algérien / Y. Cherrad-Benchefra : Paroles d'étudiants / F. Laroussi : Tunisie : la diglossie arabe revisitée / K. Taleb Ibrahimy : Parler à Bab-el-Oued / M. Abassa : Les dialectes dans les *mouachahats* et les *azdjâl* andalous / M. Gaouaou : Représentations et normes sociolinguistiques : des professeurs de français de Batna / F. Z. Mekkaoui : Les stratégies discursives des étudiants et l'utilisation du français.

## Langue et discours

Z. Baghora : La langue, le discours et la société  
A. Charchar : Fonctions de la langue dans la communication  
M. Bachir-Boudjra : Discours poétique, nostalgie et projection du moi

\* \*

### *Varia*

M. Mostéfa : Enseignement des sciences physiques : pratiques pédagogiques  
A. Métral : Culture de la concurrence et développement de la petite et moyenne industrie privée  
M. Meliani : La science de la grammaire et sa nécessité dans la production des dictionnaires

\* \*

### *Réflexion*

S. Chougrani : L'Algérie et le classement IDH du PNUD

\* \*

### *Position de recherche*

R. Abdellilah-Gharbi : Processus d'urbanisation, instrument de planification urbaine et logiques d'acteurs

\* \*

*Comptes rendus, Revue des revues, Informations scientifiques*



# INSANIYAT

Revue quadrimestrielle publiée par :  
Le Centre de Recherche en Anthropologie Sociale  
et Culturelle. ORAN

## Comité de Parrainage

Mohamed **ARKOUN** (Univ. Paris III), Marc **AUGE** (EHESS-Paris), Etienne **BALIBAR** (Univ.Paris X), Mohamed Lakhdar **BENHASSINE** (Univ. Blida), Abdellah **BOUNFOUR** (INALCO-Paris), Kenneth **BROWN** (Univ.Manchester.R.U), Mohamed **CHAHROUR** (Univ. Damas), Fanny **COLONNA** (Univ.Provence / Aix), Marc **COTE** (Univ. Provence/ Aix), Abdou **FILALI ANSARY** (Fond. Roi Fahd. Casablanca), Jean Robert **HENRY** (IREMAM-Aix), René **GALLISSOT** (Paris VIII, IME), Ahmed **MAHIOU** (IREMAM-Aix), Achille **M'BEMBE** (CODESRIA-Dakar), Nadir **MAROUF** Univ.Amiens, CEFRESS), Tuomo **MELASUO** (Univ. de Tampere-Finlande), André **PRENANT** (Univ. ParisVII), Djillali **SARI** (Univ. Alger), Mohamed **TALBI** (Univ. Tunis), Mark **TESSLER** (Univ. Wisconsin-Milwaukee)

## Conseil de la revue

Faouzi **ADEL**<sup>2</sup>, Hamid **AIT-AMARA**, Layachi **ANSER**, Nouria **BENGHABRIT REMAOUN**, Ahmed, **BEN NAOUM**, Abdelhak **BENNOUNICHE**, Omar **BESSAOU**, Claudine **CHAULET**, Ali **EL-KENZ**, Mohamed Yacine **FERFERA**, Mohamed **GHALEM**, Mohamed **GHERRAS**, Mustapha **HADDAB**, Omar **LARDJANE**, Mohamed N. **MAHIEDDIN**, Mohamed Lakhdar **MAOUGAL**, Madani **SAFAR-ZITOUN**, Mohamed Brahim **SALHI**, Bouziane **SEMMOUD**, Khaoula **TALEB-IBRAHIMI**, Mourad **YELLES**.

## Comité de rédaction

Ammara **BEKKOUCHE**, Abed **BENDJELID**, Saddek **BENKADA**, Abdelkader **CHARCHAR**, Mohamed **DAOUD**, Hassan **REMAOUN**, Fouad **SOUFI**.

## Directrice de la publication

*Nouria BENGHABRIT-REMAOUN*

## Directeur de la rédaction

*Fouad SOUFI*

## Directeur adjoint

*Abed BENDJELID*

## Secrétaire de rédaction

*Samia BENHENDA*

**Prix : 200DA**

# INSANIYAT

**INSANIYAT** de INSAN et surtout de INS qui signifie Homme au sens général d'ANTHROPOS c'est-à-dire de genre humain dans sa différence avec l'ordre animal et l'ordre sumaturel.

**INSANIYAT** c'est l'ensemble des traits propres à l'homme en tant qu'homme. Il signifie également les HUMANITES ou les SCIENCES HUMAINES, 'ILM AL INASSA', est l'une des traductions de SCIENCE ANTHROPOLOGIQUE.

**INSANIYAT** exprime bien la préoccupation du poète antique: "rien de ce qui est humain ne doit m'être étranger". Ambition, certes, démesurée mais analogue à l'ambition qui a été à l'origine de l'anthropologie qui se voulait "science totale de l'homme" face aux sciences de la nature.

**INSANIYAT**, la Revue, c'est aussi une grande ambition.

**INSANIYAT** c'est la Revue publiée par le Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle. C'est un espace d'expression qui s'ouvre à tous les chercheurs des Sciences de l'Homme et de la Société.

## Adresse du CRASC

Cité Bahi Ammar, Bloc A, N°1  
Es-Sénia -ORAN-

B.P: 1955 -Oran El M'naouer

C.P: 31 000 ORAN -ALGERIE

☎ : (213) (041) 41 97 83

(213) (041) 41 05 88

Fax : (213) (041) 41 97 82

Télex : 21 865

E-mail:

crasc@crasc.org/insaniyat@crasc.dz

Site Web : <http://www.crasc.org>

Saisie et mise en forme : **CRASC**

**Dépôt légal : 771 -97**

**ISSN 1111-2050**

Les opinions émises dans les articles publiés par la Revue INSANIYAT  
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

## Note aux auteurs

**1.** *Insaniyat* reçoit des articles rédigés en arabe ou en français avec une confirmation de réception.

- Elle ne retient que les articles inédits.
- Le contenu de l'article n'engage que son auteur.
- Les articles ne doivent pas dépasser les 30 000 caractères (espaces compris) sous format Word et doivent être accompagnés d'un résumé de 1000 caractères au maximum (espaces compris) et de 5 mots-clés. (Voir feuille de style téléchargeable en français et en arabe)
- Les auteurs doivent joindre à la proposition d'article, un CV actualisé.

**2.** Après la réception d'un article par le secrétariat de rédaction, il sera examiné sur le plan de la mise en forme. Une fois accepté, il sera proposé au Comité de lecture pour une double évaluation :

- a. Une première évaluation pour la recevabilité de l'article
- b. Une deuxième évaluation par deux experts

Une troisième évaluation est envisagée si les deux experts ne sont pas d'accord sur l'acceptation de l'article.

Si l'article est accepté, une synthèse des remarques des experts seront transmises à l'auteur afin de retravailler son article pour la publication.

La publication de l'article est tributaire, également, de la programmation des numéros de la revue.

Si l'article n'est pas accepté, un message sera envoyé à l'auteur pour l'informer sur la décision du Comité de lecture.

**3.** Les auteurs peuvent proposer d'autres contributions pour les rubriques de la revue.

**4.** Les contributions doivent être envoyées aux adresses emails suivantes :

**Asjp :** <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/14>

**Webmail:** [insaniyat@crasc.dz](mailto:insaniyat@crasc.dz)

**Gmail :** [insaniyat.crasc@gmail.com](mailto:insaniyat.crasc@gmail.com)

**5.** L'attestation d'acceptation de l'article proposé ne peut être délivrée qu'après avis favorable de publication.

**6.** Après publication de son article, l'auteur recevra deux (02) exemplaires du numéro, ainsi qu'un tiré à part en version numérique.

**7.** Toute reproduction d'article publié à *Insaniyat* doit avoir l'autorisation de la rédaction.

## SOMMAIRE

### Langues et société

#### Présentation

- En langue française .....	3
- En langue arabe .....	3

**Khaoula Taleb-Ibrahimi** : Entre toponymie et langage, balades dans l'Alger plurilingue. Les enseignes des rues de notre ville..... 9

**Abderrezak Dourari** : Pratiques langagières effectives et pratiques postulées en Kabylie. A la lumière des événements du « printemps noir » 2001..... 17

**Fériida Lakhdar-Barka** : Dire la vie avec les mots de la mort : un trait du discours féminin..... 37

**Farid Benramdane** : Histoire (s) et enjeu (x) d'une ( re ) dé / dé / dénomination : La Place rouge de Tiaret..... 63

**Aïcha Kassoul et Mohamed-Lakhdar Maougal** : Actantialiser ou déconstruire..... 71

**Mohamed Miliani** : Le français dans les écrits des lycéens : langue étrangère ou sabir ?..... 79

**Ouerdia Yermèche** : Le sobriquet algérien : une pratique langagière et sociale..... 97

**Yasmina Cherrad-Benchefra** : Paroles d'étudiants..... 111

**Foued Laroussi** : La diglossie arabe revisitée. Quelques réflexions à propos de la situation tunisienne..... 129

**Khaoula Taleb-Ibrahimi** : « Ahna Ouled Djaïr enta â sah » Remarques sur le parler des jeunes à Bab El Oued (*en langue arabe*) ..... 7

**Mohamed Abassa** : Les dialectes dans les *mouachahats* et les *azdjal* andalous (*en langue arabe*)..... 19

**Manaa Gaouaou** : Représentations et normes sociolinguistiques partagées au sein de la communauté des professeurs de français du secondaire dans la wilaya de Batna..... 155

<b>Fatima Zohra Mekkaoui</b> : Les stratégies discursives des étudiants et l'utilisation du français .....	167
--	-----

## ***Langue et discours***

Présentation ( <i>en langue arabe</i> ).....	31
<b>Abdelkader Charchar</b> : Fonctions de la langue dans la communication ( <i>en langue arabe</i> ).....	33
<b>Zouaoui Baghora</b> : La langue, le discours et la société : étude comparative philosophique et sociologique ( <i>en langue arabe</i> ).....	59
<b>Mohamed Bachir-Boudjra</b> : Discours poétique, nostalgie et projection du moi ( <i>en langue arabe</i> ) .....	69

## ***Varia***

<b>Mostéfa Mostéfa</b> : Enseignement des sciences physiques : pratiques pédagogiques .....	187
<b>André Métral</b> : Culture de la concurrence et développement de la petite et moyenne industrie privée : le cas tunisois est-il singulier ?.....	205
<b>Mohamed Meliani</b> : La science de la grammaire et sa nécessité dans la production des dictionnaires ( <i>en langue arabe</i> ) .....	85

## ***Réflexion***

<b>Saada Chougrani</b> : L'Algérie et le classement IDH du PNUD : ou les méandres des indices composites .....	225
--	-----

## ***Position de recherche***

<b>Radia Abdellilah – Gharbi</b> : Processus d'urbanisation, instruments de planification urbaine et logiques d'acteurs : analyse sociologique du procès de production des plans d'aménagement et d'urbanisme.....	231
--	-----

<b>Comptes rendus</b> ( <i>par Abed Bendjelid</i> ).....	241
--	-----

( <i>par Abdelkader Charchar</i> ) <i>en langue arabe</i> .....	101
---	-----

<b>Revue des revues</b> ( <i>par Abed Bendjelid et Ammara Bekkouche</i> ) .....	243
---	-----

( <i>par Abdelkader Charchar</i> ) <i>en langue arabe</i> .....	103
---	-----

<b>Informations scientifiques</b> ( <i>par Abed Bendjelid et Mohamed Daoud</i> )	253
--	-----

## ***Résumés***

En langue arabe .....	107
En langues : française, anglaise et espagnole .....	259

# إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجية و العلوم الاجتماعية

عدد 17-18، ماي- ديسمبر 2002 (مجلد VI، 2-3)

## لغات و مجتمع

خ. طالب الإبراهيمي : تسمية الأماكن و اللغة بالجزائر العاصمة / ع. دوراري : ممارسات لغوية بتييزي وزو / ف. الأخضر بركة : ذكر الحياة بتعابير الموت : علامة من علامات الخطاب الأنثوي / ف. بن رمضان : تاريخ، قصص و رهانات حول إعادة التسمية المتواصلة للساحة الحمراء بمدينة تيارت / ع. كاسول و م. موعقل : التعميل أو التفكيك / م. ملياني : اللغة الفرنسية في كتابات تلاميذ الثانويات / و. يرماش : الكنية بالجزائر / ي. شراد-بن شفرة : كلام طلبية / ف. لعروسي : تحري اللغة العربية من جديد، بعض التأملات حول الوضعية التونسية / خ. طالب الإبراهيمي : ممارسات لغوية بباب الواد / م. عباسة : اللهجات في الموشحات و الأزجال الأندلسية / م. قواو : تمثيلات و معايير سوسيولسانية لفئة أساتذة اللغة الفرنسية بالتعليم الثانوي بولاية باتنة / ف.ز. مكاوي : الاستراتيجيات الخطابية للطلبة واستعمال اللغة الفرنسية.

## اللغة و الخطاب

ز. بغورة : بين اللغة و الخطاب و المجتمع مقارنة فلسفية اجتماعية  
ع. شرشار: أهمية اللغة ووظائفها في عمليات التواصل  
م. بشير بويجرة : تجليات أنا و الغبن في الخطاب الشعري

\*\*\*

آحاد

م. مصطفى : تعليم العلوم الفيزيائية : ممارسات بيداغوجية  
أ. ميترال : ثقافة التنافس و تطوير المؤسسة الصغيرة و الوسطى الخاصة: تميز الحالة التونسية ؟

م. ملياني : علم النحو وأهميته في صناعة المعاجم

\*\*\*

تأملات

س.شقراني: الجزائر وترتيب المؤشر للتنمية البشرية IDH المقدم من قبل برنامج الأمم المتحدة للتنمية PNUD

\*\*\*

موقف بحث

ر. عبد الإله - غربي : مسارات التعبير وسيلة للتخطيط الحضري و طرق تفكير الفاعلين

\*\*\*

عروض، مجلات، تظاهرات علمية



## إِسْأَانِيَات

مجلة تصدر ثلاث مرات في السنة عن:  
مركز البحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية والثقافية - وهران.

### لجنة الإشراف

محمد اركون (باريس)، مارك أوج (باريس)، إيتيان بليبار (باريس)، محمد لخضر بن حاسين (البليدة - الجزائر)، عبد الله بونفور (باريس)، كينيت براون (بريطانيا)، محمد شحرور (دمشق)، فاني كولونا (بروفنس - إيكس)، مارك كوت (بروفنس - إيكس)، عبده الفيلاي الأنصاري (الدار البيضاء - المغرب)، جان روبرت هنري (بروفنس - إيكس)، روني غاليسو (باريس)، أحمد محيو (بروفنس - إيكس)، أشيل ممي (دكار)، ندير معروف (أميان)، تيومو مليسيو (تسمير - فنلندا)، أندري برونان (باريس)، جيلالي صاري (مدينة الجزائر)، محمد طالي (تونس)، مارك تيسلار (ويسكونسن - ميلووكي).

### مجلس المجلة

فوزي عادل<sup>1</sup>، حميد آيت-عمارة، العياشي عنصر، نورية بنغريط-رمعون، أحمد بن نعوم، عبد الحق بن ونيش، عمر بسعود، كلودين شولي، علي الكثر، محمد ياسين فرقرة، محمد غالم، محمد غراس، مصطفى حداب، عمر لرجان، محمد ن. محي الدين، محمد معقال، مدني صفار-زيتون، محمد براهيم صالح، بوزيان صمود، خولة طالب-ابراهيم، مراد يلس.

### لجنة التحرير

عمارة بكوش، عابد بن جليل، صادق بن قادة، عبد القادر شرشار، محمد داود، حسن رمعون، فؤاد صوفي.

### مديرة النشر:

نورية بنغريط رمعون

### مدير التحرير:

فؤاد صوفي

### نائب مدير التحرير:

عابد بن جليل

### سكريتاريا التحرير:

سامية بن هندة

## إِسْأَانِيَات

إنسانيات من إنسان بل و من إنس، و يعني البشر بمعنى إنثروبوس و هو الجنس البشري في تباينه عن فصيلة الحيوان ومع الفوطيبيعي. إنسانيات هي مجموع السمات المميزة للإنسان بصفته إنسانا، تعني كذلك الأداب بالمعنى القديم للكلمة و تعني العلوم الإنسانية، علم الإناسة و هي إحدى ترجمات العلم الأنثروبولوجي.

تعبير إنسانيات عن انشغالات الشاعر القديم أحسن تعبير: "لن يكون عني غريبا أدق شيء مما يخص الإنسان"، طموح لا حدود له، أجل! لكن شبيه بالذي كان وراء نشأة الأنثروبولوجيا و التي أرادت لها أن تكون العلم الكلي للإنسان في مواجهة علوم الطبيعة.

إنسانيات - المجلة هي الأخرى طموح كبير. إنسانيات هي المجلة التي ينشرها مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية. إنها فضاء تعبير نفتحه لكل الباحثين في علوم الإنسان و المجتمع.

### عنوان

حي باهي عمار، مدخل أ، رقم 1 - السانية - وهران  
ص.ب: 1955 - وهران - المَنُور.

الرمز البريدي: 31000 - وهران-الجزائر.

☎ : 41 97 83 (041) 213

41 05 88 (041) 213

الفاكس : 41 97 82 (041) 213

التلكس : 21 865

البريد الإلكتروني:

[insaniyat@crasc.dz](mailto:insaniyat@crasc.dz) / [crasc@crasc.org](mailto:crasc@crasc.org)

<http://www.crasc.org>

نسخ و تركيب صفحات الطبع : CRASC

الإيداع القانوني 97-771

ردمد 2050-1111

الشنن : 200 دج

المقالات المنشورة في هذه المجلة تعبر عن آراء كتابها، ولا تعبر بالضرورة عن رأي مركز البحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية والثقافية.

إنسانيات، عدد 17-18، ماي - ديسمبر 2002  
المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجيا و العلوم الاجتماعية

---

لغات و مجتمع



## فهرس لغات و مجتمع

تقديم :

- 3..... - باللغة الفرنسية  
3..... - باللغة العربية
- خاولة طالب الإبراهيمي : تسمية الأماكن و اللغة : رحلة داخل التعدد اللغوي  
للجزائر العاصمة. الشعارات التجارية بشوارع بمدينتنا (باللغة الفرنسية):.....9  
عبد الرزاق دواوري : ممارسات لغوية مفترضة بتيزي وزو في ضوء أحداث  
"الخريف الأسود" 2001. (باللغة الفرنسية).....17  
فريدة الأخضر بركة : ذكر الحياة بتعابير الموت : علامة من علامات  
الخطاب الأنثوي. (باللغة الفرنسية).....37  
فريد بن رمضان : تاريخ، قصص و رهانات حول إعادة التسمية المتواصلة  
للساحة الحمراء بمدينة تيارت (باللغة الفرنسية).....63  
عائشة كاسول و محمد الأخضر موعقل : التعميل أو التفكيك  
(باللغة الفرنسية).....71  
محمد ملياني : اللغة الفرنسية في كتابات تلاميذ الثناويات : لغة أجنبية أو  
"صبير" (باللغة الفرنسية).....79  
وردية يرماش: الكنية بالجزائر: ممارسة لغوية و اجتماعية  
(باللغة الفرنسية).....97  
يسمينه شراد بن شرفة: كلام طلبة (باللغة الفرنسية).....111  
فؤاد العروسي: تحري اللغة العربية من جديد، بعض التأملات حول الوضعية  
التونسية. (باللغة الفرنسية).....129  
خولة طالب الإبراهيمي : "أحنا أولاد دزاير انتاع الصح". ملاحظات حول لغة  
شباب باب الوادي .....7  
محمد عباسة: اللهجات في الموشحات و الأرجال الأندلسية .....19  
مناع قواو: تمثالات و معايير سوسيولسانية لفئة أساتذة اللغة الفرنسية بالتعليم  
الثانوي بولاية باتنة (باللغة الفرنسية).....155

فاطمة الزهراء مكاي : الاستراتيجيات الخطابية للطلبة و استعمال اللغة الفرنسية. (باللغة الفرنسية) ..... 167

## اللغة و الخطاب

تقديم ..... 31  
الزواوي بغورة : بين اللغة و الخطاب و المجتمع مقارنة فلسفية اجتماعية ..... 33  
عبد القادر شرشار: أهمية اللغة ووظائفها في عمليات التواصل: قراءة في كتاب "مدخل إلى التحليل اللساني: اللفظ - الدلالة - السياق" للعربي قلايلية ..... 59  
محمد بشير بويجرة : تجليات الأنا و الغبن في الخطاب الشعري الشعبي : محاولة في رسم معالم الذات و الآخر. قلبي تفكر الأوطان نموذجا ..... 69

## آحاد :

مصطفى مصطفى : تعليم العلوم الفيزيائية ممارسات بيداغوجية (باللغة الفرنسية) ..... 187  
أندرية ميترال : ثقافة التنافس و تطوير المؤسسة الصغيرة و الوسطى الخاصة : تميز الحالة التونسية ؟ (باللغة الفرنسية) ..... 205  
محمد ملياني : علم النحو وأهميته في صناعة المعاجم ..... 85

## تأملات :

سعادة شقراني : من قبل برنامج الأمم المتحدة للتنمية PNUD : الجزائر وترتيب المؤشر التنمية البشرية IDH المقدم منعطفات بعض المؤشرات المركبات (باللغة الفرنسية) ..... 225

## موقف بحث :

راضية عبد الإله - غزي : مسارات التعمير وسيلة للتخطيط الحضري و طرق تفكير الفاعلين : دراسة اجتماعية لفعل إنتاج مخططات التهيئة و العمران (باللغة الفرنسية) ..... 231

## عروض

(عرض عابد بن جليد) باللغة الفرنسية ..... 241  
(عرض عبد القادر شرشار) ..... 101

مجالات (عرض عابد بن جليد، عمارة بكوش) باللغة الفرنسية ..... 243  
(عرض عبد القادر شرشار) ..... 103

أخبار علمية : (عرض عابد بن جليد، محمد داود) باللغة الفرنسية ..... 253

## ملخصات

باللغة العربية ..... 107  
باللغات : الفرنسية، الإنجليزية و الإسبانية ..... 259

## اللهجات في الموشحات والأزجال الأندلسية

محمد عباسة \*

### لغة الشعر

لقد نشأ الشعر العربي في القرن الرابع للميلاد ولم يصل إلينا إلا ما يعود إلى القرن السادس الميلادي. ولانعدام النصوص يصعب علينا تتبع المراحل التي مر بها الشعر العربي قبل عصر امرئ القيس والمهلهل. غير أننا نستطيع أن نحدد الفترة التي يمكن أن تكون بداية لهذا الشعر باللغة التي نظم بها، وذلك عن طريق دراسة مراحل تطور اللغة العربية. ولذلك، فإننا نعتقد أن الشعر ظهر أولاً في اللهجات العربية بفترة طويلة قبل أن ينتقل إلى اللغة الفصحى.

إن القبائل العربية الشمالية لما اصطلحت فيما بينها على لغة أدبية فصحي، لجأ إليها الشعراء الجنوبيون ينظمون بها قصائدهم لاعتقادهم أنها اللغة الرسمية في ذلك الوقت، حتى اختلفت جملة خصائص لهجاتهم المألوفة ولم تتضح في شعرهم إلا قليلاً. ولقد ساعدت ظروف دينية وعوامل سياسية واقتصادية على أن تسود لهجة قريش خلال القرن السادس الميلادي وأن تصبح لغة الشعر مهما اختلفت لهجات الشعراء.

بدأت تتضح معالم اللغة الفصحى منذ القرن الرابع الميلادي، أي بعد ظهور آخر النقوش للغات العربية الأخرى. وخلال القرن الخامس الميلادي بدأت تتحدد هذه المعالم وتقترب من اللهجة الفصحى حتى أصبحت تعم ربوعاً كثيرة

\* أستاذ بكلية الآداب و الفنون، جامعة مستغانم.

من الجزيرة العربية. وعند انتشار الشعر الجاهلي في بداية القرن السادس الميلادي أصبحت كل القبائل العربية تفهم اللغة الفصحى. لقد ظهر الشعر داخل القبيلة على شكل مقطوعات قصيرة، واستمر ذلك إلى غاية نهاية القرن الخامس الميلادي، حيث انتقل الشعر في بداية القرن السادس الميلادي من اللهجات المحلية في جنوب الجزيرة إلى اللغة الفصحى العامة ومن المقطوعة إلى القصيدة. إلا أن الشعر العربي لم يعرف القافية في بداية الأمر، بل جاء مسجوعاً قبل أن ينتقل إلى النظم، وهذا النوع من الشعر يسمى مرسلاً. وقد ظل كذلك منذ نشأته في القرن الرابع الميلادي إلى غاية القرن السادس الميلادي حيث ظهرت القافية على يد الشعراء الذين وصلت إلينا بعض أشعارهم. إن الشعر العربي أول نظم عرف القافية وكان أول مما وصل إلينا، القصائد الموحدة القافية. ومن المؤكد أن القافية ظهرت قبل شعراء القصيد، لأن بعض المقطوعات وصلت إلينا مقفاة. وهذا يعني أن المقطوعات التي سبقت القصائد يمكن أن تكون قد عرفت القافية ولو بفترة قصيرة قبل أن تظهر القصيدة في القرن السادس الميلادي.

## الموشحات

ظل الشعر العربي في المشرق والمغرب على القافية الرتيبة حتى عصر الخلافة بالأندلس في القرن التاسع الميلادي حيث ظهر شعراء مجددون عملوا على تطوير الاتجاه الشعبي بحيث ظهرت بعض الألفاظ العامية موظفة شعرياً في هذا العصر. وبعد انتشار الغناء الذي تطور بشكل كبير بعد الاختراعات الموسيقية التي ظهرت على يد زرياب، وكان من الطبيعي أن يتطور معه الشعر، نتج عن ذلك لون جديد يدعى فن التوشيح.

يبني الموشح على المقطوعات الشعرية التي تنظم بصورة محكمة، وقد ظهر في الشعر العربي لأول مرة في بلاد الأندلس<sup>1</sup>. تبدأ الموشحة بالمطلع وتختتم بالخرجة، وهي القفل الأخير الذي لا يلتزم قواعد اللغة العربية. ومن خلال الخرجة التي

<sup>1</sup> - انظر، ابن بسام الشنتريني : الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة.- تحقيق د. إحسان عباس، بيروت، دار الثقافة، 1979.- ق 1، م 1، ص. 469. وعبد الرحمن بن خلدون : المقدمة، باريس، طبعة كاترمير، 1857.- 391/3.

كانت تنظم بالأعجمية أحيانا، استطاع الأوربيون في القرون الوسطى، أن يقتبسوا أكثر الأغراض التي وردت في الشعر العربي.

لكن ليس معنى ذلك أن الموشح لون قائم بذاته لا علاقة له بالشعر العربي، بل هو ضرب من ضروب الشعر العربي لا يختلف عن القصيدة التقليدية إلا في تعدد قوافيه وتنوع أوزانه أحيانا، وفي الخرجة التي يخرج بها الوشاح من الفصح إلى العامي تارة، وتارة أخرى إلى العجمي، كما يختلف عنها أيضا في تسمية أجزائه. فالموشح الأندلسي يعد بذلك، ثورة على القصيدة التقليدية التي تلتزم وحدة الأوزان ورتابة القافية، وليس تمردا على الشعر العربي في جملته وتفصيله.

فإذا كانت الموشحات قد ظهرت في القرن التاسع الميلادي حسب ما استقيناه من المصادر التي أرخت للأدب الأندلسي<sup>2</sup>، فإنه لم يصل إلينا منها إلا ما يعود إلى القرن العاشر الميلادي، أي ما أنتجه الشعراء على مدى قرن من الزمن قد ضاع. لقد كسدت الموشحات الأولى بسبب النقلة الذين سكتوا عن هذا الفن، لاعتقادهم أنها خارجة عن الأعاريض المألوفة. ولعل أقدم موشحات أندلسية وصلت إلينا هي لعبادة بن ماء السماء (ت 422 هـ - 1030 م). ولم تدون الموشحات إلا في القرن الحادي عشر الميلادي بعد وفاة عبادة بن ماء السماء الذي أورد له صاحب "الوفيات" موشحتين<sup>4</sup>.

اتخذ فريق من الباحثين الأسباب موضوع اللهجات في الأندلس حجة لتغريب أصل الموشح، خاصة بعد اكتشاف بعض الخرجات العجمية في الموشحات. لقد ذهب هؤلاء الباحثون إلى أن الخرجات العجمية التي ذيلت بها بعض الموشحات الأندلسية ما هي إلا بقايا أغان إسبانية، والموشحات الأندلسية إنما نشأت تقليدا لهذه الأغاني<sup>5</sup>. لكن هذا الزعم لم يتأكد بأدلة قاطعة. لأنه لم يثبت فيما إذا

<sup>2</sup> ابن بسام : الذخير. - ق 1، م 1. - ص. 469. وانظر أيضا، بن سعيد، علي : المقتطف من أزاهير الأطراف، مستلة من كتاب "أعمال مهرجان ابن خلدون". - القاهرة، 1962. - ص. 477.

<sup>3</sup> له كتاب في أخبار الأندلس لكنه لم يصل إلينا. انظر، أحمد الضبي : بغية الملتبس في تاريخ رجال أهل الأندلس. - مصر، دار الكتاب العربي، 1967. - ص. 396.

<sup>4</sup> - الكتبي، ابن شاعر : فوات الوفيات. - بيروت، 1974، الجزء الأول. - ص. 426.

<sup>5</sup> - آنخل جنثا بالنثيا : تاريخ الفكر الأندلسي، تحقيق د. حسين مؤنس. - القاهرة، 1955. - ص. 142 وما بعدها.

كانت الموشحات الأولى تحتوي على الخرجة أم لا. لأن الخرجة حسبما جاء في المصادر، تمثل مرحلة من مراحل تطور الموشح.

غير أن الخرجات لم تكتب كلها بالعجمية، وإنما أكثر الخرجات التي نظمها الوشاحون بهذه اللهجة تخللتها بعض الألفاظ العربية أو العامية. ثم إن وزنها العروضي ليس فيه شيء من العجمة، بل يبعد كثيرا عن أوزان الشعر الأوربي القديم التي خلطت بين النظامين المقطعي والمنبور، وعن الأغاني الشعبية الأسبانية التي يزعم أنها ظهرت قبل الموشحات.

إن وجود هذه الخرجات يُعد خروجاً على اللغة التي نظمت بها الموشحة. فلما نظم الوشاح الأندلسي قطعته باللغة الفصحى، استحسّن الخروج في آخر قفل عن اللغة الأصلية، فكتب الخرجة بالعامية أو العجمية أحيانا. وقد نظم بعض الشعراء اليهود موشحات عبرية ذات خرجات بالعربية وأخرى باللهجة الرومانسية، وذلك في القرن الحادي عشر الميلادي.

ولما نظم الوشاحون الخرجات بلهجات مخالفة للغة أقسام الموشح، كانوا يقصدون من وراء ذلك أن تتميز الخرجة عن بقية الأقفال في الموشحة. ولم يقتبس الوشاحون أبياتا ولا أوزانا عجمية، كما أن مؤرخي الأدب الأندلسي القدامى لم يسيروا البتة إلى أن الوشاحين كانوا يأخذون الخرجات من أغنية عجمية. فقد جاء في "الذخيرة" أن الوشاح كان يأخذ اللفظ العامي والعجمي<sup>6</sup>. وهذا يؤكد أن ما كان يعرفه الوشاحون هي الألفاظ العجمية وليست الأغاني. فالموشح إذن، هو أندلسي المنشأ وعربي الأصل، ولا يمت بأي صلة، لا من بعيد ولا من قريب، إلى مصادر أجنبية.

الخرجة هي عبارة عن القفل الأخير الذي تختم به الموشحة، وهي ركن أساسي لا يمكن الاستغناء عنه في الموشحات بعكس المطلع الذي قد تبدئ به الموشحة وقد تخلو منه. وقد تتميز الخرجة عن الأقفال من حيث اللغة، لأنها القفل الوحيد من الموشحة الذي يجوز فيه اللحن.

ويجوز أن تكون الخرجة في الموشحة عجمية اللغة، ولا يشترط أن تكون ألفاظ الخرجة كلها عجمية، بل تكون أيضا مزيجا من ألفاظ عربية وعجمية أو عامية وعجمية، وهو الأغلب في الموشحات. كما أنه ينبغي على العجمية أو العامية أن

<sup>6</sup> - ابن بسام : الذخيرة. - ق 1، م - ص. 469.

تستخدم في الخرجة فقط، فإذا تسربت هذه الألفاظ إلى الأجزاء الأخرى من الموشح، سمي موشحاً مزناً لا ينظمه إلا الضعفاء.<sup>7</sup>

رغم ازدواج اللغوي والعناصر البشرية المختلفة، فإن الشعر الأندلسي لم ينحرف عن نظيره المشرقي من حيث اللغة باستثناء الموشحات. ولغة الموشحات ليست لغة متميزة، وإنما هي اللغة العربية التي نظم بها الشعر. أما الخرجة التي كتبت بالعجمية تارة وبالعامية تارة أخرى فهي تطرف استحسنة الموشح لما في ذلك من متعة يتذوقها الناس. ولم تكتب كل الخرجات بالعجمية سوى بعض منها، واقتصرت العجمية في الموشح على الخرجة فقط، أو على جزء منها، ولم تصل إلينا موشحة واحدة تخللتها ألفاظ عجمية. فلغة الموشح إذن هي العربية.

أما أكثر الخرجات التي ابتعدت عن الفصحى، فقد نظمها أصحابها بالعامية. والعامية لا يجوز أن تتسرب إلى الأجزاء الأخرى في الموشحة، وإلا أصبح الموشح مزناً، كما سبقت الإشارة إليه. وهذا يدل على أن الموشحة نظمت في بداية الأمر كلها بالفصحى، ولما لجأ بعض الشعراء إلى تقليد فحول التوشيح وقعوا في التزنيـم. وهذا الانحراف عدّه بعض المستشرقين اللبنة الأولى في تكوين الموشح بغية إرجاع مصدره إلى عناصر غير عربية.

## الأزجال

وفي أواخر عصر الخلافة، اخترع الأندلسيون فناً آخر، يدعى الزجل. لقد نظموا الزجل بلغة مجردة من الإعراب ومزحمة بالكلمات التي هي من أصل محلي أو بربري. وكل ذلك ظهر بسبب التعدد الثقافي الذي عرفته الأندلس، واختلاط الشعوب الأندلسية ببعضها. الأمر الذي أدى إلى هذا التنوع الثقافي ضمن هذه اللغة والأدب الواحد.

والزجل في الاصطلاح، ضرب من ضروب النظم يختلف عن القصيدة من حيث الإعراب والتقنية كما يختلف عن الموشح من حيث الإعراب، ولا يختلف عنه من جانب التقنية إلا نادراً. يعد الزجل بهذه الصورة موشحاً ملحوناً إلا أنه ليس من الشعر الملحون. وقد كتبت بلغة ليست عامية بحتة بل هي مهذبة وإن كانت غير معربة.

<sup>7</sup> - الحلي، صفي الدين : العاقل الحالي والمرخص الغالي، تحقيق ولهم هونرباخ. - مطبعة فرانترز شتاينر، فيسبادن، 1955. - ص. 10.

يمثل الزجل الفن الثاني المستحدث في الأندلس بعد الموشح، وقد تباينت آراء المؤرخين القدامى في نشأة هذا الفن، ولو أنهم يتفقون على أن الزجل وليد البيئة الأندلسية، ومنها خرج إلى الديار المغربية والمشرقية وانتشر فيها. وقد ظهر الزجل بعد الموشح إلا أن بعض الباحثين من عرب ومستشرقين يرون عكس ذلك.<sup>8</sup> إن الذين يرون أن الزجل سابق للموشح، انطلقوا من نص ابن بسام حول الموشحات الأندلسية القائل بأن محمد بن محمود القبري " كان يأخذ اللفظ العامي والعجمي ويسميه المركز، ويضع عليه الموشحة "،<sup>9</sup> معتقدين في ذلك بأن هذه الألفاظ وجدت في قصائد عامية، وأن الموشح يُعد تطوراً لهذه القصائد. ولم يكن لهم دليل قاطع فيما يذهبون، لأن القبري لم يأخذ بيتاً من الأبيات وإنما كان يأخذ اللفظ من اللغة لا من القصائد، حسبما ورد في " الذخيرة ". ولعل مما ساعد على نشأة الزجل في الأندلس ما كان من شيوع الموشحات بين العامة والخاصة.

وقد اتفق مؤرخو الأدب الأندلسي على أن الموشح أسبق من الزجل، ومنهم ابن خلدون الذي قال : " ولما شاع التوشيح في أهل الأندلس، وأخذ به الجمهور لسلاسته، وتنميق كلامه، وتصريح أجزائه، نسجت العامة من أهل الأمصار على منواله ونظموا في طريقته بلغتهم الحضرية، من غير أن يلتزموا فيه إعراباً، واستحدثوا فنا سموه الزجل والتزموا النظم فيه على مناحيهم لهذا العهد، فجاءوا فيه بالغرائب، واتسع فيه للבלاغة مجال بحسب لغتهم المستعجمة " <sup>10</sup>. ويتضح من كلام العلامة ابن خلدون أن الزجل الأندلسي نشأ تقليداً للموشح. غير أنه لا يمكن الاعتقاد أن شعراء من العامة لما عجزوا عن نظم الموشح، نظموا فنا آخر بعامية أهل الأندلس وسموه الزجل، لأن الذين أنشأوا الزجل لأول مرة، هم المثقفون الذين كانوا ينظمون القصائد الفصيحة، والذين ينتمون إلى الطبقة الوسطى وليس العامة. وكان لاختراع هذا النظم تلبية لحاجة العامة في القول الرفيع والغناء المنسجم.

<sup>8</sup> - أ. ج. بالنثيا : تاريخ الفكر الأندلسي، ص 143. انظر أيضاً، د. شوقي ضيف : الفن ومذاهبه في الشعر العربي. - القاهرة، دار المعارف، الطبعة السابعة، 1969. - ص 454.

<sup>9</sup> - ابن بسام : الذخيرة، ق 1، م 1. - ص 469.

<sup>10</sup> - ابن خلدون : المقدمة، 404/3.



إن عامية أهل الأندلس كانت بعيدة بعدا شديدا عن اللغة الفصحى، لاتصالها بلهجات متعددة غير عربية من جهة، واختلاف أصول الأندلسيين من جهة أخرى. لأنه لو كانت لغة الزجل الأندلسي هي لغة العامة نفسها، لما انتشرت أزجال الأندلسيين في العراق وبلاد الشام واستعذبتها المشاركة ونسجوا على منوالها.

وقد ذهب صفي الدين الحلبي إلى أن : " أول ما نظموا الأزجال جعلوها قصائد مقصدة وأبياتا مجردة في أبحر عروض العرب بقافية واحدة كالقريض لا يغيّره بغير اللحن العامي، وسمّوها القصائد الزجلية <sup>11</sup> . وقد عدّ صفي الدين الحلبي للشيخ ابن عبد الله مدغليس زجال الموحدين في الأندلس، ثلاثة عشرة قصيدة من هذا القبيل.

إن ما يلاحظ من خلال هذا الكلام هو أن صفي الدين الحلبي لم يكن يعلم أن هذا النوع من الشعر الذي لا يختلف عن القصيدة إلا من حيث اللحن، يسمى عند المغاربة الشعر الملحون وقد سبق الموشح بزمن طويل وهو من نسج العوام. لذا لا يمكن أن نسمّي كل ما حاد عن الإعراب زجلا. أما القصائد الزجلية التي ذكرها صفي الدين الحلبي فقد ظهرت في مرحلة من مراحل تطوّر الزجل، لأنه لا يمكن أن نعد مدغليس الذي جاء بعد أبي بكر بن قزمان من منشئي الزجل.

أما الزجالون الأندلسيون الأوائل فقد ظهوروا في أواخر القرن العاشر الميلادي، غير أن أزجالهم كسدت ولم تحظ باعتراف المؤرخين القدامى، شأنها في ذلك شأن الموشحات في بداياتها، فنسيت أسماؤهم بعدما ظن المؤرخون أن هذا النوع من الفن هو من الموشحات الملحونة، لأنهم كانوا يعرضون عن تدوينه.

لم يصل إلينا من زجل المتقدمين إلا ما يعود إلى القرن الحادي عشر الميلادي، وهو زمن ملوك الطوائف، فكان الزجل في هذا العصر قد اتضحت معالمه الفنية، أما الأزجال الأولى فقد كسدت ووقع لها ما وقع للموشحات في القرنين التاسع والعاشر الميلاديين. وفي القرن الثاني عشر الميلادي ازدهر فن الزجل بسبب تذوق المرابطين لهذا النوع من الشعر وليس لنفورهم من اللغة الفصحى كما ذهب بعض الباحثين العرب <sup>12</sup>.

<sup>11</sup> - الحلبي، صفي الدين : العاقل الحالي. - ص. 17 وما بعدها.

<sup>12</sup> - الأهواني، عبد العزيز : الزجل في الأندلس. - القاهرة، 1967. - ص. 55. وانظر أيضا، عتيق، عبد العزيز : الأدب العربي في الأندلس. - بيروت، الطبعة الثانية، 1976، ص. 98.

مر الزجل الأندلسي بأطوار لغوية مختلفة، فكان الطور الأول اللغة الفصحى غير المعربة، وكان الزجل في ذلك الوقت، من اختصاص الطبقات المثقفة التي نسجته على منوال الموشحات. ثم بدأت تتسرب إليه عناصر اللهجة الأندلسية حسبما تقتضيه ضرورة الوزن والغناء عند أهل الأندلس، ومع ذلك لم يستطع الزجالون الأولون التخلص من الإعراب إلى أن جاء إمام الزجالين أبو بكر بن قزمان (ت 554 هـ - 1160 م)، الذي مهّد الطريق في ديوانه إلى العناصر اللغوية العامية التي غزت اللغة الرفيعة في الزجل وقد أشار إلى ذلك في ديوانه<sup>13</sup>.  
أما الحموي فيرى أن ابن قزمان " قال ذلك نهياً عن تقصد الإعراب وتتبعه والاستكثار منه لئلا يغلب على معظم أرجالهم<sup>14</sup>. فابن قزمان لم ينفه عن الإعراب مطلقاً، بل سوء فهم كلامه هو الذي جعل صفي الدين الحلبي يعتقد أن الإعراب لا يجوز في الزجل لخلطه بين الشعر غير المعرب والشعر الملحون العامي.

وعلى هذا النحو، لا تعتبر القوائد العامية أرجالاً حتى وإن كانت مقطعية الشكل، لأنه ليس كل ما هو غير معرب زجلاً، فهناك لغة مجردة من الإعراب لها قواعد مطردة، وهي قريبة جداً من الفصحى، وهناك لغة عامية ليس فيها شيء من الاطراد إلا التغير، يختلف نطقها من جهة إلى أخرى، والزجل نهج اللغة الأولى حتى لا يتغير لفظه ونطقه عبر الزمن.

ولغة الزجل تتألف من هذه اللغة غير المعربة بالإضافة إلى عناصر لغوية أندلسية اختلطت فيها لهجات شمال إفريقيا مع لسان الوافدين من المشاركة والعناصر المحلية المولدة والمبتكرة التي يبيحها الزجال في نظمه. أما الذين نظموا الزجل فهم من الشعراء المثقفين الذين لجأوا إلى هذه العناصر وهذبوها، لأنه لا يمكن لأي أحد كان أن يقول زجلاً، فهذا الفن يخضع للوزن والقافية.

ولم تسلم الأزجال من التنزيم، فقد جاء التنزيم في الزجل كما جاء أيضاً في الموشح، وهو اللحن في الموشح والإعراب في الزجل. وقد أنكر ابن قزمان التنزيم

<sup>13</sup> - ابن قزمان : الديوان، حققه فيديريكو كورينطي. - المعهد الأسباني العربي للثقافة، مدريد 1980.

<sup>14</sup> - الحموي، ابن حجة: بلوغ الأمل في فن الزجل، تحقيق د. رضا محسن القريشي، دمشق 1974، ص 60.

على متقدميه<sup>15</sup>. والتزنيـم حسب اعتقادنا، ثلاثة أنواع، فهناك من يزعم رغبة في التزنيـم ومذهبا فيه، وهناك التزنيـم الناتج عن ضعف الناظم، فتكون أزجاله عرضة للانتقاد. وأخيرا، التزنيـم الذي تقتضيه ضرورة قواعد النظم في الموشح والزجل كما سبقت الإشارة إليه.

ويجب أن نشير أيضا إلى أن الزجالة لم يولوا اهتماما لعجمية أهل الأندلس. فلا نجد من اللهجة الرومانسية إلا بعض الألفاظ، متناثرة في أثناء أزجال الإمام ابن قزمان، وما جاء على لسان العجم والعجميات في أزجال الحوار. ولم نجد خرجة عجمية في الزجل كما هو الشأن في بعض الموشحات، ذلك لأن لغة الزجل غير معربة، فيلجأ الزجال إلى الفصح بدلًا من الألفاظ العجمية، أو إلى التحايل، كأن يمهّد للخرجة بألفاظ تدل على أن الزجل قد أوشك على النهاية.

لقد استخدم الإمام أبو بكر بن قزمان في أزجاله بعض المقطوعات بالعجمية. ومن المؤكد أنه ورث هذه الطريقة عن الوشاحين الذين كانوا يستعملون العجمية في خرجات موشحاتهم. أما المستشرقون فقد أولوا اهتماما بالغا للأزجال الأندلسية وبالأخص ديوان ابن قزمان، وزعموا أن أزجال الإمام تمثل ذروة الشعر العربي وواقع المجتمع الإسلامي، إذ ركزوا بحوثهم على الألفاظ العجمية التي استخدمها ابن قزمان في أثناء أزجاله، وقد زعموا أن الزجال الأندلسي نظم بعض الخرجات الزجلية باللغة العجمية.

لكن خرجات الزجل لم تكتب بالرومانسية كما يذهب هؤلاء المستشرقون، وإنما وُجدت بعض الألفاظ في ثنايا أزجال ابن قزمان لا علاقة لها بالوزن أو الموسيقى أو القافية، وهي ألفاظ تعود الأندلسيون على استخدامها في حديثهم اليومي مع أفراد النصارى. ولم نجد ألفاظا عجمية عند الزجالة الذين تقدموا الإمام ابن قزمان أو عاصروه أو خلفوه، فيما وصل إلينا من أزجالهم.

أما العناصر التي يتكون منها الزجل فهي العناصر نفسها التي سبق إليها الوشاحون شكلا واصطلاحا في موشحاتهم، وهي المطلع والبيت والقفل والخرجة. وغالبا ما تكون الخرجة في الزجل بلغة فصيحة حسب ما وصل إلينا من أزجال، لأن الزجل ينظم بلغة غير معربة أو ما يشبهها، ولا بد من تمييز الخرجة منه، ولذلك يلجأ الزجال إلى نظمها بالفصحى.

<sup>15</sup> - ابن قزمان : الديوان. - ص. 1.

وإلى جانب الألفاظ العجمية المتناثرة في أجزاء الأزجال، استخدم ابن قزمان أيضا بعض الأشطار تكاد تكون كلها عجمية أحيانا، أو تشاركها ألفاظ عربية وأندلسية محلية. كأن يصور في زجل من أزجاله، حوارا بينه وبين رومية، يسألها بالعربية فتجيبه بالعجمية<sup>16</sup>. وكان أبو بكر بن قزمان يستعذب بعض الألفاظ العجمية في أزجاله. ومثل هذا الحوار أوهم بعض المستشرقين بأن الزجالين أخذوا مقطوعات من أغان عجمية، وبنوا عليها أزجالهم.

وبعد، يمكن القول إن لغة الزجل هي تلك اللغة التي يفهمها فئة واسعة من المجتمع، وهي لغة مهذبة سادت الزجل منذ نشأته إلى غاية القرن الثاني عشر الميلادي، وهو بداية ازدهار الزجل الذي كان في الحقيقة بداية انحطاط مذهبه ولغته حتى ظن أحد المستشرقين أن الأزجال الأندلسية نظمت للشارع<sup>17</sup>. وقد أولى المستشرقون هذه الجوانب اهتماما بالغا، أما قيمة الزجل الحقيقية، فلم يتطرقوا إليها كما تقتضيه الحقيقة.

ورغم انتشار الشعر الشعبي في ذلك العصر إلا أن هذا لم يحد من انتشار العلم والمعرفة في أوساط المفكرين من علماء الإسلام، بل إن عصر المرابطين والموحدين هو العصر الذي عرف تجدد الفكر العربي الإسلامي على يد الفلاسفة الكبار أمثال ابن رشد وابن طفيل وغيرهما من جهابذة الإسلام. وبفضل هؤلاء، انتقلت زبدة المعارف العربية الإسلامية من الجنوب إلى الشمال وقد استفاد منها الأوربيون في بناء حضارتهم الحديثة.

فاللهجة أو اللغة غير العربية لم تكن عائقا في وجه العلوم طالما ظلت اللغة الفصحى تحظى بالاهتمام والاحترام من قبل السلطة. وهذا عكس ما آلت إليه اللغة الفصحى في عصر الحكم العثماني عندما انحطت العلوم وانحط المجتمع الذي سادته الخرافات والبدع بسبب إهمال اللغة العربية، لغة العلم والتعلم والآداب الرفيعة. لذا لم نر منذ ابن خلدون والمقري كتابا واحدا على الأقل يمكن عده من أمهات الكتب، بل حتى تراثنا الذي جادت به قريحة مفكري الإسلام، تعرفنا عليه في العصر الحديث بواسطة الأوربيين من مستشرقين ومستعربين.

<sup>16</sup> - المصدر نفسه، زجل (84). - ص. 542.

<sup>17</sup> - إيميليو غرسيا غومث : مع شعراء الأندلس والمتنبي، ترجمة د. الطاهر أحمد مكي. - القاهرة، دار المعارف، الطبعة الثانية، 1978. - ص. 63.

## المصادر والمراجع

- 1 - ابن بسام الشنتريني : الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة، تحقيق د. إحسان عباس، دار الثقافة، بيروت 1979.
- 2 - ابن خلدون، عبد الرحمن : المقدمة، تحقيق أ - م. كاترمير، باريس 1857.
- 3 - ابن سعيد، علي : المقتطف من أزهير الطرف، تحقيق د. عبد العزيز الأهواني، مستلة من كتاب " أعمال مهرجان ابن خلدون "، القاهرة 1962.
- 4 - ابن قزمان، أبو بكر : الديوان، حققه فيدريكو كورينطي، المعهد الأسباني العربي للثقافة، مدريد 1980.
- 5 - الأهواني، د. عبد العزيز : الزجل في الأندلس، القاهرة 1967.
- 6 - بالنثيا، أنخل غنثالث : تاريخ الفكر الأندلسي، تحقيق د. حسين مؤنس، القاهرة 1955.
- 7 - الحلبي، صفي الدين : العاقل الحالي والمرخص الغالي، تحقيق ولهلم هونرباخ، مطبعة فرانتر شتاينر، فيسبادن 1955.
- 8 - الحموي، ابن حجة : بلوغ الأمل في فن الزجل، تحقيق د. رضا محسن القرشي، دمشق 1974.
- 9 - الضبي، أحمد : بغية الملتبس في تاريخ رجال أهل الأندلس، دار الكتاب العربي، مصر 1967.
- 10 - ضيف، د. شوقي : الفن ومذاهبه في الشعر العربي، الطبعة السابعة، القاهرة 1969.
- 11 - عتيق، عبد العزيز : الأدب العربي في الأندلس، دار النهضة العربية، الطبعة الثانية، بيروت 1976.
- 12 - غومث، إيميليو غرسية : مع شعراء الأندلس والمتنبي، ترجمة د. الطاهر أحمد مكي، دار المعارف، الطبعة الثانية، القاهرة 1978.
- 13 - الكتبي، محمد بن شاعر : فوات الوفيات، دار الثقافة، بيروت 1974.